

唐诗三百首

全译

刘首顺

陕西人民出版社



唐诗三百首

全译

刘首顺

陕西人民出版社

(陕) 新登字 004 号

唐诗三百首全译

刘 首 顺

陕西人民教育出版社出版发行

(西安市长安路南段 376 号)

新华书店经销 陕西省印刷厂印刷

850×1168 毫米 1/32 开本 18.25 印张 4 插页 406 千字

1997 年 11 月第 2 版 1997 年 11 月第 1 次印刷

印数:1—8,000

ISBN 7—5419—6803—X/I·331

定价:29.50 元

读者如发现印、装质量问题,请与印厂联系调换

厂址:西安市西北三路 28 号 邮编:710003 电话:7322707

前 言

《唐诗三百首》自问世以来，已经二百多年了。原编选者蘅塘退士的意图，是为当时的儿童就学提供一个家塾课本。由于这本书所选的诗绝大多数艺术性高，内容深浅合度，加之篇数适中，体裁完备，有较强的代表性，所以逐渐从塾馆走向了社会，成为一个最普及、知名度最高的唐诗选本。近些年来，随着人民群众知识水平和文化修养的提高，阅读、欣赏唐诗的人越来越多，因而对《唐诗三百首》注释的人也多起来，出现了不少优秀的注本，对普及唐诗起了很好的作用。但是，一般的读者，特别是广大青少年，他们的古文修养和历史知识毕竟有限，加上唐诗的形象思维性很强，诗句意思的跳跃幅度极大等原因，要想比较准确地理解一首唐诗，实在是有一定难度的。这个《唐诗三百首全译》本，就是把 313 首各种体裁的唐诗，一一翻译成现代语体诗，从而帮助读者解决在学习、欣赏过程中遇到的困难。因为各种注本很多，所以这本书就略去注释，只作翻译。为了挖掘原诗的思想内容，帮助读者较深地理解诗意，在每首译诗后面，都有对原诗的简析。对原诗的翻译，力求做到既严格忠于原意，又力求通俗易懂；既要求意思连贯，又注意格式整齐；既要显示文采，又要押韵顺口。诗后的简析，注重一个“简”字，从思想内容到艺术技巧，只作启发性的分析；同时根据诗意的需要，还对作者的身世遭际作扼要的介绍，对

一些典故也作了必要的说明。

翻译《唐诗三百首》是一件艰苦的工作。既要對每首诗的历史背景有全面的了解，又要對每个诗人的身世遭际有较深的研究，才能吃透精神，准确地翻译出来。而费尽心血译出的新诗，又往往在原诗光彩的映照下黯然失色。这些，都给翻译工作带来许多意想不到的困难。但是，看到越来越多的人喜爱唐诗，从中认识祖国古代的灿烂文化，增强了民族自豪感，就觉得能为众多学习唐诗的人尽一点自己的力量，即使困难再大，也是很有意义的。

可惜的是，本人的知识和学力有限，使这本书中的译诗和简析，都远远没有达到完美无缺的程度，不足乃至讹脱之处在所难免。把它奉献出来，第一是期望方家和广大读者的指教，第二是为了抛砖引玉。如果本书的出版能得到各方面的批评关注，能引出更多完美的译本，本人也就心满意足了。

本书在翻译时，所依据的是1959年9月中华书局的版本。有的字、词，参照时贤的不同注本，择善而从，因此个别地方不同于中华书局版本，特作说明。

作 者

1985年7月

目 录

前言	(1)
----------	-----

五 言 古 诗

感遇二首	张九龄 (1)
下终南山过斛斯山人宿置酒	李 白 (4)
月下独酌	李 白 (6)
春思	李 白 (7)
望岳	杜 甫 (9)
赠卫八处士	杜 甫 (10)
佳人	杜 甫 (12)
梦李白二首	杜 甫 (15)
送綦毋潜落第还乡	王 维 (18)
送别	王 维 (20)
青溪	王 维 (21)
渭川田家	王 维 (23)
西施咏	王 维 (25)
秋登万山寄张五	孟浩然 (26)
夏日南亭怀辛大	孟浩然 (28)
宿业师山房待丁大不至	孟浩然 (29)
同从弟南斋玩月忆山阴崔少府	王昌龄 (30)

寻西山隐者不遇·····	丘 为 (32)
春泛若耶溪·····	綦毋潜 (33)
宿王昌龄隐居·····	常 建 (35)
与高适薛据登慈恩寺浮图·····	岑 参 (36)
贼退示官吏并序·····	元 结 (38)
郡斋雨中与诸文士燕集·····	韦应物 (41)
初发扬子寄元大校书·····	韦应物 (43)
寄全椒山中道士·····	韦应物 (44)
长安遇冯著·····	韦应物 (45)
夕次盱眙县·····	韦应物 (46)
东郊·····	韦应物 (47)
送杨氏女·····	韦应物 (48)
晨诣超师院读禅经·····	柳宗元 (50)
溪居·····	柳宗元 (51)

五 言 乐 府

塞上曲·····	王昌龄 (53)
塞下曲·····	王昌龄 (54)
关山月·····	李 白 (55)
子夜吴歌·····	李 白 (56)
长干行·····	李 白 (57)
烈女操·····	孟 郊 (60)
游子吟·····	孟 郊 (61)

七 言 古 诗

登幽州台歌·····	陈子昂 (63)
------------	----------

古意	李 颀 (64)
送陈章甫	李 颀 (66)
琴歌	李 颀 (68)
听董大弹胡笳弄兼寄语房给事	李 颀 (69)
听安万善吹筚篥歌	李 颀 (72)
夜归鹿门歌	孟浩然 (74)
庐山谣寄卢侍御虚舟	李 白 (75)
梦游天姥吟留别	李 白 (78)
金陵酒肆留别	李 白 (83)
宣州谢朓楼饯别校书叔云	李 白 (84)
走马川行奉送封大夫出师西征	岑 参 (86)
轮台歌奉送封大夫出师西征	岑 参 (88)
白雪歌送武判官归京	岑 参 (89)
韦讽录事宅观曹将军画马图	杜 甫 (91)
丹青引赠曹将军霸	杜 甫 (95)
寄韩谏议注	杜 甫 (98)
古柏行	杜 甫 (100)
观公孙大娘弟子舞剑器行并序	杜 甫 (103)
石鱼湖上醉歌并序	元 结 (107)
山石	韩 愈 (109)
八月十五夜赠张功曹	韩 愈 (111)
谒衡岳庙遂宿岳寺题门楼	韩 愈 (114)
石鼓歌	韩 愈 (117)
渔翁	柳宗元 (122)
长恨歌	白居易 (123)
琵琶行并序	白居易 (131)

韩碑 李商隐 (139)

七 言 乐 府

燕歌行并序 高 适 (144)

古从军行 李 颀 (148)

洛阳女儿行 王 维 (150)

老将行 王 维 (152)

桃源行 王 维 (155)

蜀道难 李 白 (158)

长相思二首 李 白 (162)

行路难 李 白 (165)

将进酒 李 白 (168)

兵车行 杜 甫 (170)

丽人行 杜 甫 (175)

哀江头 杜 甫 (178)

哀王孙 杜 甫 (181)

五 言 律 诗

经鲁祭孔子而叹之 李隆基 (185)

望月怀远 张九龄 (187)

送杜少府之任蜀州 王 勃 (189)

在狱咏蝉并序 骆宾王 (191)

和晋陵陆丞早春游望 杜审言 (195)

杂诗 沈佺期 (197)

题大庾岭北驿 宋之问 (199)

次北固山下 王 湾 (200)

破山寺后禅院	常 建 (203)
寄左省杜拾遗	岑 参 (204)
赠孟浩然	李 白 (206)
渡荆门送别	李 白 (208)
送友人	李 白 (210)
听蜀僧浚弹琴	李 白 (211)
夜泊牛渚怀古	李 白 (213)
月夜	杜 甫 (215)
春望	杜 甫 (217)
春宿左省	杜 甫 (219)
至德二载，甫自京金光门出，间道归凤翔。乾元初从左拾遗移华州掾，与亲故别，因出此	
门，有悲往事	杜 甫 (220)
月夜忆舍弟	杜 甫 (222)
天末怀李白	杜 甫 (224)
奉济驿重送严公四韵	杜 甫 (226)
别房太尉墓	杜 甫 (227)
旅夜书怀	杜 甫 (229)
登岳阳楼	杜 甫 (231)
辋川闲居赠裴秀才迪	王 维 (233)
山居秋暝	王 维 (235)
归嵩山作	王 维 (236)
终南山	王 维 (237)
酬张少府	王 维 (239)
过香积寺	王 维 (240)
送梓州李使君	王 维 (242)

汉江临眺	王 维 (243)
终南别业	王 维 (245)
临洞庭上张丞相	孟浩然 (246)
与诸子登岷山	孟浩然 (248)
宴梅道士山房	孟浩然 (250)
岁暮归南山	孟浩然 (252)
过故人庄	孟浩然 (253)
秦中寄远上人	孟浩然 (255)
宿桐庐江寄广陵旧游	孟浩然 (257)
留别王维	孟浩然 (259)
早寒有怀	孟浩然 (260)
秋日登吴公台上寺远眺	刘长卿 (262)
送李中丞归汉阳别业	刘长卿 (263)
饯别王十一南游	刘长卿 (265)
寻南溪常道士	刘长卿 (266)
新年作	刘长卿 (268)
送僧归日本	钱 起 (269)
谷口书斋寄杨补阙	钱 起 (271)
淮上喜会梁州故人	韦应物 (273)
赋得暮雨送李曹	韦应物 (274)
酬程近秋夜即事见赠	韩 翃 (276)
阙题	刘慎虚 (277)
江乡故人偶集客舍	戴叔伦 (279)
送李端	卢 纶 (280)
喜见外弟又言别	李 益 (282)
云阳馆与韩绅宿别	司空曙 (284)

喜外弟卢纶见宿	司空曙 (286)
贼平后送人北归	司空曙 (287)
蜀先主庙	刘禹锡 (289)
没蕃故人	张 籍 (291)
赋得古原草送别	白居易 (293)
旅宿	杜 牧 (295)
秋日赴阙题潼关驿楼	许 浑 (297)
早秋	许 浑 (298)
蝉	李商隐 (300)
风雨	李商隐 (302)
落花	李商隐 (304)
凉思	李商隐 (306)
北青萝	李商隐 (307)
送人东游	温庭筠 (309)
灞上秋居	马 戴 (311)
楚江怀古	马 戴 (312)
书边事	张 乔 (314)
除夜有怀	崔 涂 (316)
孤雁	崔 涂 (317)
春宫怨	杜荀鹤 (319)
章台夜思	韦 庄 (322)
寻陆鸿渐不遇	僧皎然 (323)

七 言 律 诗

黄鹤楼	崔 颢 (326)
行经华阴	崔 颢 (328)

望蓟门	祖 咏	(330)
九日登望仙台呈刘明府	崔 曙	(333)
送魏万之京	李 颀	(335)
登金陵凤凰台	李 白	(337)
送李少府贬峡中王少府贬长沙	高 适	(339)
和贾至舍人早朝大明宫之作	岑 参	(341)
和贾至舍人早朝大明宫之作	王 维	(342)
奉和圣制从蓬莱向兴庆阁道中留春雨中春望 之作应制	王 维	(344)
酬郭给事	王 维	(345)
积雨辋川庄作	王 维	(347)
蜀相	杜 甫	(349)
客至	杜 甫	(351)
野望	杜 甫	(352)
闻官军收河南河北	杜 甫	(354)
登楼	杜 甫	(356)
登高	杜 甫	(358)
宿府	杜 甫	(360)
阁夜	杜 甫	(362)
咏怀古迹五首	杜 甫	(364)
江州重别薛六柳八二员外	刘长卿	(373)
长沙过贾谊宅	刘长卿	(375)
自夏口至鹦鹉洲夕望岳阳寄元中丞	刘长卿	(377)
赠阙下裴舍人	钱 起	(378)
寄李儋元锡	韦应物	(380)
同题仙游观	韩 翃	(382)

春思	皇甫冉 (383)
晚次鄂州	卢纶 (385)
登柳州城楼寄漳汀封连四州刺史	柳宗元 (386)
西塞山怀古	刘禹锡 (388)
遣悲怀三首	元稹 (391)
自河南经乱，关内阻饥，兄弟离散，各在一 处。因望月有感，聊书所怀，寄上浮梁大 兄，於潜七兄，乌江十五兄，兼示符离及 下邳弟妹	白居易 (396)
锦瑟	李商隐 (398)
无题	李商隐 (399)
隋宫	李商隐 (401)
无题二首	李商隐 (403)
筹笔驿	李商隐 (407)
无题	李商隐 (408)
春雨	李商隐 (410)
无题二首	李商隐 (411)
利州南渡	温庭筠 (414)
苏武庙	温庭筠 (416)
宫词	薛逢 (418)
贫女	秦韬玉 (419)

乐 府

独不见	沈佺期 (422)
-----------	-----------

五 言 绝 句

鹿柴	王 维 (424)
竹里馆	王 维 (426)
送别	王 维 (427)
相思	王 维 (428)
杂诗	王 维 (429)
送崔九	裴 迪 (430)
终南望余雪	祖 咏 (432)
宿建德江	孟浩然 (433)
春晓	孟浩然 (434)
夜思	李 白 (435)
怨情	李 白 (436)
八阵图	杜 甫 (437)
登鹳雀楼	王之涣 (439)
送灵澈	刘长卿 (441)
弹琴	刘长卿 (442)
送上人	刘长卿 (443)
秋夜寄丘二十二员外	韦应物 (444)
听筝	李 端 (445)
新嫁娘	王 建 (446)
玉台体	权德舆 (447)
江雪	柳宗元 (449)
行宫	元 稹 (450)
问刘十九	白居易 (452)
何满子	张 祜 (454)

登乐游原	李商隐 (455)
寻隐者不遇	贾 岛 (457)
渡汉江	李 频 (458)
春怨	金昌绪 (460)
哥舒歌	西鄙人 (461)

乐 府

长干行二首	崔 颢 (463)
玉阶怨	李 白 (465)
塞下曲四首	卢 纶 (466)
江南曲	李 益 (471)

七 言 绝 句

回乡偶书	贺知章 (473)
桃花溪	张 旭 (475)
九月九日忆山东兄弟	王 维 (476)
芙蓉楼送辛渐	王昌龄 (478)
闺怨	王昌龄 (480)
春宫怨	王昌龄 (481)
凉州词	王 翰 (483)
送孟浩然之广陵	李 白 (485)
下江陵	李 白 (486)
逢入京使	岑 参 (488)
江南逢李龟年	杜 甫 (490)
滁州西涧	韦应物 (492)
枫桥夜泊	张 继 (493)

寒食	韩 翃 (495)
月夜	刘方平 (497)
春怨	刘方平 (498)
征人怨	柳中庸 (499)
宫词	顾 况 (501)
夜上受降城闻笛	李 益 (502)
乌衣巷	刘禹锡 (503)
春词	刘禹锡 (505)
宫词	白居易 (506)
赠内人	张 祜 (507)
集灵台二首	张 祜 (509)
题金陵渡	张 祜 (511)
宫中词	朱庆余 (513)
近试上张水部	朱庆余 (514)
将赴吴兴登乐游原	杜 牧 (516)
赤壁	杜 牧 (518)
泊秦淮	杜 牧 (519)
寄扬州韩绰判官	杜 牧 (521)
遣怀	杜 牧 (522)
秋夕	杜 牧 (524)
赠别二首	杜 牧 (525)
金谷园	杜 牧 (528)
夜雨寄北	李商隐 (529)
寄令狐郎中	李商隐 (531)
为有	李商隐 (533)
隋宫	李商隐 (534)